

J'ayme, je suis aymé, cependant nuit & jour  
 Je souffre des ennuits, des tourmens & des gesnes :  
 Helas ! pourquoy, cruel Amour,  
 A tes plus doux plaisirs mesle-tu [*sic*] tant de peines ?

The image shows a musical score for the song 'J'aime je suis aimé'. It features a large, ornate initial 'J' on the left. The music is written on two staves. The first staff begins with the lyrics 'Ayme, je suis aymé, cependant' and the second staff continues with 'nuit & jour Je souffre des ennuits, des tourmens & des'. The notation includes various note values and rests.

**Poète**

Henriette de Coligny comtesse de LA SUZE [attr.]

**Compositeurs**

Michel LAMBERT [attr.]

Sébastien LE CAMUS [autre]

**Attribution**

source D et E : Le Camus et M. la C.D.L.S. (Lachèvre propose Mme la comtesse de La Suze)

source F : Lambert

source G : cet air est placé par erreur dans la section consacrée aux œuvres de Le Camus. Le nom de Lambert, d'une autre main que celle du copiste, apparaît sur le manuscrit. Dans *L'Art de bien chanter : Michel Lambert (1610-1696)*, C. Massip classe cet air dans le corpus de Lambert comme une attribution douteuse (p. 176). Nous suivons l'attribution de la source F ; la source D fait référence à une autre mise en musique, de la main de Le Camus cette fois.

**Effectif général**

ut1, fa4

**Notes sur la musique**

Sol Majeur, ♯

**Sources**

A ♯ [sans titre], dans *Livre d'airs de différents auteurs, V*, Paris, Robert Ballard, 1662, f. 29<sup>v</sup>-30, F-Pn/ Rés Vm<sup>7</sup> 283 ter [1]

B ♯ « De l'amour pour Jesus-Christ », dans François BERTHOD [éd.], *III. Livre d'airs de dévotion*, Paris, Robert Ballard, 1662, f. 23<sup>v</sup>-24, F-Pn/ Rés Vm<sup>7</sup> 208

C « AIR », dans Bénigne de BACILLY [éd.], *Airs et vaudevilles de cour*, Paris, Charles de Sercy, 1665, p. 267, F-Pn/ Rés Vm Coirault 120 [1]

D « AIR DE Mr LE CAMUS », dans Bénigne de BACILLY [éd.], *Recueil des plus beaux vers*, Paris, Robert Ballard, 1668, p. 197, F-Pn/ Fonds Weckerlin 80 H

E « AIR DE Mr LE CAMUS », dans Bénigne de BACILLY [éd.], *Nouveau recueil des plus beaux vers, II*, Paris, Guillaume de Luyne, 1680, p. 197, F-Pn/ Rés Vm Coirault 164

F ♯ [sans titre], dans *Airs De Monsieur Lambert non imprimez 75 simples 50 doubles*, ms [ca 1695-1700], 255 x 120 mm, f. 41<sup>v</sup>-42, F-Pc/ Rés 584

G ♯ [sans titre], dans [Airs de Boesset, Lambert, Lully, Le Camus (1-2 voix et bc)], ms [1670-1680], 440 x 285 mm, f. 82<sup>v</sup>, F-Pn/ Vm<sup>7</sup> 501

**Comparaison musicale**

B Même mise en musique. Seule la première strophe est mise en musique.

F Air à une partie vocale (ut1) et bc ; même mise en musique ; variantes rythmiques.

G Air à une partie vocale (ut1) et bc ; même mise en musique ; variantes rythmiques.

**Variantes textuelles**

2 : « des tourmens, & des peines : » C

3-4 : « Helas ! pourquoy, cruel Amour, cruel Amour, / A des plaisirs si doux mesle-tu tant de peines ? » C

4 : « a tes plus doux appas » F

**Parodie spirituelle**

Source B

« J'aime, je suis aymé, je goutte nuit & jour  
 Mille & mille plaisirs dont Jesus-Christ m'enflame ;  
 Helas ! Helas ! Divin Amour,  
 Ce peut-il rien plus doux que ce que sent mon ame ?

Vos attraits m'ont charmé, & vos divins regards  
 Remplissent tous les jours mon cœur de vostre grace :  
 Je vous rencontre en toutes parts,  
 Et dans chaque moment j'en ressens l'efficace. »

## Édition moderne

Michel LAMBERT, *Airs from *Airs de différents auteurs**, éd. par Robert Green, Middleton (Wisconsin), A-R Editions, 2005, coll. « Recent Researches in the Music of the Baroque Era », 139, p. 53.

## Références bibliographiques

LACHÈVRE, II, p. 358, 386 ; MAGNE, 1908, p. 299 ; LAUNAY, 1993, p. 405 ; GOULET, 2004, p. 485-492.

## Autres catalogues

Lambert/ J 04 ; Guillo, RVC-08/ 175

# Édition moderne des « Livres d'airs de différents auteurs » (LADDA)

Extrait de : Anne-Madeleine Goulet, *Paroles de musique (1658-1694)*.

*Catalogue des « Livres d'airs de différents auteurs » publiés chez Ballard (Wavre, Mardaga, 2007)*

Avec l'aimable autorisation des éditions Mardaga